

N° 104.

---

ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE  
ET GOUVERNEMENT  
DES SOVIETS DE RUSSIE

Accord commercial conclu entre le  
Gouvernement de Sa Majesté Bri-  
tannique et le Gouvernement de  
la République fédérative des So-  
viets de Russie, signé à Londres  
le 16 mars 1921.

---

UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND  
IRELAND  
AND SOVIET GOVERNMENT  
OF RUSSIA

Trade Agreement between His Bri-  
tannic Majesty's Government and  
the Government of the Russian  
Socialist Federal Soviet Republic,  
signed at London on March 16,  
1921.

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 104. — TRADE AGREEMENT BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, SIGNED AT LONDON, MARCH 16, 1921.

No. 104. — ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, SIGNÉ A LONDRES, LE 16 MARS 1921.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires Étrangères de S. M. Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 avril 1921.*

*English official text forwarded by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place on April 19, 1921.*

Whereas it is desirable in the interests both of Russia and of the United Kingdom that peaceful trade and commerce should be resumed forthwith between these countries, and whereas for this purpose it is necessary pending the conclusion of a formal general peace treaty between the Governments of these countries by which their economic and political relations shall be regulated in the future, that a preliminary agreement should be arrived at between the Government of the United Kingdom and the Government of the Russian Socialist Federal Soviet Republic, hereinafter referred to as the Russian Soviet Government.

The aforesaid parties have accordingly entered into the present agreement for the resumption of trade and commerce between the countries.

The present agreement is subject to the fulfilment of the following conditions, namely :

- (a) That each party refrains from hostile action or undertakings against the other, and from conducting outside of its own borders any official propaganda, direct or indirect, against the institutions of the British Empire or the Russian Soviet Republic respectively,

Attendu qu'il est désirable, dans l'intérêt de la Russie et du Royaume-Uni, que des relations commerciales pacifiques reprennent immédiatement entre ces deux pays.

Attendu qu'à cet effet, il est nécessaire, en attendant la conclusion d'un traité de paix général et solennel entre les gouvernements de ces pays réglant leurs futures relations économiques et politiques, qu'un accord préliminaire soit conclu entre le gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérative et socialiste des Soviets, désignée ci-après sous le nom de Gouvernement russe des Soviets,

Les parties susdites ont, en conséquence, conclu le présent accord, pour la reprise des relations commerciales entre les deux pays.

Le présent accord est conclu sous réserve de l'exécution des conditions suivantes :

- a) Que chacune des parties s'abstienne de toute action ou entreprise hostile contre l'autre partie, de toute propagande officielle directe ou indirecte, hors des limites de son territoire, contre les institutions respectives de l'Empire britannique ou de la République russe

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

and more particularly that the Russian Soviet Government refrains from any attempt by military or diplomatic or any other form of action or propaganda to encourage any of the peoples of Asia in any form of hostile action against British interests or the British Empire especially in India and in the independent State of Afghanistan.

The British Government gives a similar particular undertaking to the Russian Soviet Government in respect of the countries which formed part of the former Russian Empire and which have now become independent.

- (b) That all British subjects in Russia are immediately permitted to return home, and that all Russian citizens in Great Britain or other parts of the British Empire who desire to return to Russia are similarly released.

It is understood that the term "conducting any official propaganda" includes the giving by either party of assistance or encouragement to any propaganda conducted outside its own borders.

The parties undertake to give forthwith all necessary instructions to their agents and to all persons under their authority to conform to the stipulations undertaken above.

Both parties agree not to impose or maintain any form of blockade against each other, and to remove forthwith all obstacles hitherto placed in the way of the resumption of trade between the United Kingdom and Russia in any commodities which may be legally exported from or imported into their respective territories or from any other foreign country, and not to exercise any discrimination against such trade, as compared with that carried on with any other foreign country, or to place any impediments in the way of banking, credit and financial operations for the purpose of such trade, but subject always to legislation generally applicable in the respective countries. It is understood that nothing in this article shall prevent either party from regulating the trade in arms and ammunition under general provisions of law which are applicable to the import of arms and ammunition from, or their export to foreign countries.

des Soviets, et plus particulièrement, que le gouvernement russe des Soviets s'abstienne de toute action ou propagande militaire, diplomatique ou autre, tendant à encourager les populations d'Asie à des actes d'hostilité quelconque dirigés contre les intérêts britanniques ou l'Empire britannique, particulièrement aux Indes et dans l'Etat indépendant d'Afghanistan.

Le gouvernement britannique prend le même engagement particulier auprès du gouvernement russe des Soviets, en ce qui concerne les pays détachés de l'ancien empire russe et devenus aujourd'hui indépendants.

- b) Que tous les ressortissants britanniques actuellement en Russie soient immédiatement autorisés à retourner dans leurs foyers, et que tous les citoyens russe actuellement en Grande-Bretagne ou dans toute autre partie de l'Empire britannique, et désirant regagner la Russie, y soient également autorisés.

Il est convenu que les mots « propagande officielle » comprennent tout secours ou encouragement que l'une ou l'autre des parties donnerait à toute espèce de propagande hors des limites de son territoire.

Les parties s'engagent à donner immédiatement à leurs agents et à toutes personnes placées sous leur autorité, les instructions nécessaires pour se conformer aux susdites stipulations.

Les deux parties conviennent de n'imposer ou de ne maintenir aucune forme de blocus dirigée contre l'autre, et de supprimer immédiatement tous les obstacles qui ont empêché jusqu'ici la reprise du commerce entre le Royaume-Uni et la Russie, en ce qui concerne toutes les marchandises susceptibles d'être légalement exportées de leurs territoires respectifs en un pays étranger quelconque ou importées d'un pays étranger quelconque dans leurs territoires respectifs. Elles conviennent également de n'établir aucune différence entre ce commerce et celui qu'elles font avec d'autres pays étrangers, ou de n'apporter aucune entrave aux opérations de banque, de crédit ou autres opérations financières nécessitées par ce commerce, sous réserve toutefois, de la législation généralement en vigueur dans leurs pays respectifs. Il est bien entendu que rien, dans cet article, n'empêchera l'une ou l'autre des parties de régler le commerce des armes et des munitions par des dispositions

Nothing in this Article shall be construed as overriding the provisions of any general international convention which is binding on either party by which the trade in any particular article is or may be regulated (as for example, the Opium Convention.)

(2) British and Russian ships, their masters, crews and cargoes shall, in ports of Russia and the United Kingdom respectively, receive in all respects the treatment, privileges, facilities, immunities and protections which are usually accorded by the established practice of commercial nations to foreign merchant ships, their masters, crews and cargoes visiting their ports, including the facilities usually accorded in respect of coal and water, pilotage, berthing, dry docks, cranes, repairs, warehouses and generally all services, appliances and premises connected with merchant shipping.

Moreover, the British Government undertakes not to take part in, or to support, any measures restricting or hindering, or tending to restrict or hinder, Russian ships from exercising the rights of free navigation of the high seas, straits and navigable waterways which are enjoyed by ships of other nationalities.

Provided that nothing in this article shall impair the right of either party to take such precautions as are authorised by their respective laws with regard to the admission of aliens into their territories.

(3) The British and other Governments having already undertaken the clearances of the seas adjacent to their own coasts and also certain parts of the Baltic from mines for the benefit of all nations, the Russian Soviet Government on their part undertake to clear the sea passages to their own ports.

The British Government will give the Russian Soviet Government any information in their power as to the position of mines which will assist them in clearing passages to the ports and shores of Russia.

The Russian Government, like other nations, will give all information to the International Mine Clearance Committee about the areas they have swept, and also what areas still remain dangerous. They will also give all information in

législatives applicables à l'importation ou à l'exportation des armes et munitions de ou vers les pays étrangers.

Rien, dans cet article, ne devra être interprété comme affectant les dispositions de toute convention générale internationale obligatoire pour les deux parties et réglant ou pouvant régler le commerce d'une marchandise particulière. (La convention de l'opium par exemple.)

2. Les navires britanniques et russes, leurs capitaines, équipages et cargaisons, recevront à tous égards, dans les ports de Russie et du Royaume-Uni respectivement, le traitement, les privilèges, facilités, immunités et mesures de protection qui sont généralement accordés par la pratique des nations commerçantes, aux navires marchands étrangers, à leurs capitaines, aux équipages et cargaisons entrant dans leurs ports, y compris les facilités généralement accordées relativement au charbon et à l'eau, au pilotage, mouillage, grues, cales sèches, entrepôts et, en règle générale, à tous les services, outillages et locaux à la disposition de la marine marchande.

En outre, le gouvernement britannique s'engage à n'accorder son concours ou son appui à aucune mesure limitant ou entravant, ou tendant à limiter ou à entraver l'exercice des droits des navires russes à la libre navigation en haute mer, dans les détroits et voies navigables, droits dont jouissent les navires d'autre nationalité.

A condition que rien, dans cet article, n'affecte le droit pour l'une ou l'autre partie, de prendre les précautions autorisées par leurs lois respectives, relativement à l'admission des étrangers sur leur territoire.

3. Le gouvernement britannique et d'autres gouvernements ayant déjà commencé l'enlèvement des mines des mers qui avoisinent leurs côtes, ainsi que certaines parties de la mer Baltique, dans l'intérêt de toutes les nations, le gouvernement russe des Soviets s'engage, de son côté, à en nettoyer les zones d'accès à ses ports.

Le gouvernement britannique s'engage à donner au gouvernement russe des Soviets tous les renseignements dont il dispose concernant l'emplacement des mines, pour lui faciliter le dégagement des zones d'accès des ports et côtes de la Russie.

Le gouvernement russe, tout comme les autres nations, fournira à la Commission internationale du dragage des mines, des renseignements sur les zones draguées et les zones offrant encore quelque danger. Il donnera également tous les

their possession about the minefields laid down by the late Russian Governments since the outbreak of war in 1914 outside Russian territorial waters, in order to assist in their clearance.

Provided that nothing in this section shall be understood to prevent the Russian Government from taking, or require them to disclose any measures they may consider necessary for the protection of their ports.

(4) Each party may nominate such number of its nationals as may be agreed from time to time as being reasonably necessary to enable proper effect to be given to this agreement, having regard to the conditions under which trade is carried on in its territories, and the other party shall permit such persons to enter its territories, and to sojourn and carry on trade there, provided that either party may restrict the admittance of any such persons into any specified areas, and may refuse admittance to or sojourn in its territories to any individual who is *persona non grata* to itself, or who does not comply with this agreement or with the conditions precedent thereto.

Persons admitted in pursuance of this article into the territories of either party shall, while sojourning therein for purposes of trade, be exempted from all compulsory services whatsoever, whether civil, naval, military or other, and from any contributions whether pecuniary or in kind imposed as an equivalent for personal service and shall have right of egress.

They shall be at liberty to communicate freely by post, telegraph and wireless telegraphy and to use telegraph codes under the conditions and subject to the regulations laid down in the International Telegraph Convention of St. Petersburg 1875 (Lisbon revision of 1908).

Each party undertakes to account for and to pay all balances due to the other in respect of terminal and transit telegrams, and in respect of transit letter mails in accordance with the provisions of the International Telegraph Convention and Regulations and of the Convention and Regulations of the Universal Postal Union respectively. The above balances when due shall be paid in the currency of either party at the option of the receiving party.

Persons admitted into Russia under this agreement shall be permitted freely to import commodities (except commodities, such as

renseignements dont il pourrait disposer au sujet des champs de mines posées par l'ancien gouvernement russe, depuis le commencement de la guerre de 1914, hors des eaux territoriales russes, pour permettre le dragage de ces zones.

A condition que rien dans ce paragraphe ne soit compris comme pouvant empêcher le gouvernement russe de prendre des mesures jugées nécessaires pour la protection de ses ports, ou ne l'oblige à les révéler.

4. Chacune des parties pourra nommer un nombre donné de ses ressortissants qui, à intervalles périodiques, sera convenu raisonnablement nécessaire, pour l'exécution de cet accord, en prenant en considération toutefois les conditions qui régissent les relations commerciales sur son territoire, et l'autre partie devra autoriser les dites personnes à pénétrer sur son territoire, y séjourner et y conclure des affaires, les deux parties se réservant le droit d'interdire aux dites personnes l'entrée de certaines zones spécifiées et de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à tout individu qui n'est pas *persona grata* pour elles, ou qui ne se conformerait pas aux stipulations du présent accord ou aux conditions qui y sont prévues.

Les personnes admises aux termes de cet article dans les territoires de l'une ou l'autre partie, seront exemptes, pour toute la durée de leur séjour consacré au commerce, de tout service obligatoire civil, naval, militaire ou autre et de toute contribution en argent ou en nature, imposée comme l'équivalent d'un service personnel, et ils jouiront du droit de libre sortie.

Elles pourront communiquer librement par poste, télégraphe, ou par télégraphie sans fil et se servir des codes télégraphiques sous réserve des conditions énoncées dans les règlements établis par la Convention internationale télégraphique de St-Petersbourg 1875 (révisée à Lisbonne en 1908)

Chaque partie s'engage à soumettre ses comptes et à régler tous soldes à l'autre partie, relativement aux télégrammes à destination du pays ou en transit, ou aux transports de lettres en transit, conformément aux stipulations des conventions et règlements télégraphiques internationaux et des Convention et Règlements de l'Union postale Universelle respectivement. Les soldes ci-dessus pourront être réglés dans la monnaie de l'une ou l'autre partie au choix de la partie prenante.

Les personnes autorisées à entrer en Russie en vertu de cet accord seront libres d'importer des produits (à l'exception de produits tels que

alcoholic liquors, of which both the importation and the manufacture are or may be prohibited in Russia) destined solely for their household use or consumption to an amount reasonably required for such purposes.

(5) Either party may appoint one or more official agents, to a number to be mutually agreed upon, to reside and exercise their functions in the territories of the other, who shall personally enjoy the rights and immunities set forth in the preceding article, and also immunity from arrest and search provided that either party may refuse to admit any individual as an official agent who is *persona non grata* to itself, or may require the other party to withdraw him should it find it necessary to do so on grounds of public interest or security. Such agents shall have access to the authorities of the country in which they reside for the purpose of facilitating the carrying out of this agreement, and of protecting the interests of their nationals.

Official agents shall be at liberty to communicate freely with their own Government and with other official representatives of their Government in other countries by post, by telegraph and wireless telegraphy in cypher, and to receive and despatch couriers with sealed bags subject to a limitation of 3 kilog. per week which shall be exempt from examination.

Telegrams and radiotelegrams of official agents shall enjoy any right of priority over private messages that may be generally accorded to messages of the official representatives of foreign Governments in the United Kingdom and Russia respectively.

Russian official agents in the United Kingdom shall enjoy the same privileges in respect of exemption from taxation, central or local, as are accorded to the official representatives of other foreign Governments. British official agents in Russia shall enjoy equivalent privileges, which, moreover, shall in no case be less than those accorded to the official agents of any other country.

The official agents shall be the competent authorities to visa the passports of persons seeking admission, in pursuance of the preceding article, into the territories of the parties.

(6) Each party undertakes generally to ensure that persons admitted into its territories under the two preceding articles shall enjoy all protection, rights and facilities which are necessary to enable them to carry on trade, but

les boissons alcooliques dont l'importation et la fabrication sont ou peuvent être interdites en Russie) pour leur usage ou consommation domestique, en quantités raisonnablement nécessaires à cette fin.

5. Chaque partie pourra nommer dans une proportion à fixer de commun accord un ou plusieurs agents officiels, qui résideront et exerceront leurs fonctions sur le territoire de l'autre partie, jouiront personnellement de tous droits et immunités stipulés à l'article précédent, comme de l'immunité contre toute arrestation ou fouille, à condition toutefois que les deux parties soient autorisées à refuser l'entrée, comme agent officiel, à tout individu qui n'est point *persona grata* pour elles, et à exiger son rappel par l'autre partie si elle juge nécessaire de le faire pour des raisons d'intérêt ou de sécurité publique. Ces agents devront avoir toute facilité d'accès auprès des autorités du pays où ils résident afin de faciliter l'exécution du présent accord et la protection des intérêts de leurs ressortissants.

Les agents officiels seront libres de communiquer librement avec leur Gouvernement ou avec d'autres représentants officiels de leur Gouvernement dans d'autres pays, soit par la poste, soit par télégraphe, soit par sans fil chiffré, de recevoir ou d'expédier en sacs scellés des courriers d'un poids maximum de 3 kilos par semaine, affranchis de visite.

Les télégrammes ou radiogrammes des agents officiels jouiront, par rapport aux dépêches privées, du droit de priorité, généralement accordé aux messages des représentants officiels de gouvernements étrangers en Russie et dans le Royaume-Uni.

Les agents officiels russes jouiront dans le Royaume-Uni, des mêmes privilèges d'exemption d'impôts généraux ou locaux, dont jouissent les représentants officiels d'autres Gouvernements étrangers. Les agents officiels britanniques en Russie jouiront de privilèges équivalents, qui ne seront en aucun cas inférieurs à ceux accordés aux agents officiels d'autres pays.

Les agents officiels auront toute compétence pour viser les passeports des personnes qui, conformément à l'article précédent, demanderont à être admises sur le territoire des parties.

6 Chacune des parties s'engage en principe à garantir à toutes les personnes admises sur son territoire, conformément aux deux articles précédents, toute protection, tous droits et toutes facilités requises pour leur permettre d'exercer

subject always to any legislation generally applicable in the respective countries.

(7) Both contracting parties agree simultaneously with the conclusion of the present Trade Agreement to renew exchange of private postal and telegraphic correspondence between both countries, as well as despatch and acceptance of wireless messages and parcels by post, in accordance with the rules and regulations which were in existence up to 1914.

(8) Passports, documents of identity, powers of attorney, and similar documents issued or certified by the competent authorities in either country for the purpose of enabling trade to be carried on in pursuance of this agreement shall be treated in the other country as if they were issued or certified by the authorities of a recognised foreign Government.

(9) The British Government declares that it will not initiate any steps with a view to attach or to take possession of any gold funds, securities or commodities not being articles identifiable as the property of the British Government which may be exported from Russia in payment for imports or as securities for such payment, or of any movable or immovable property, which may be acquired by the Russian Soviet Government within the United Kingdom.

It will not take steps to obtain any special legislation not applicable to other countries against the importation into the United Kingdom of precious metals from Russia whether specie (other than British or Allied) or bullion or manufactures, or the storing, analysing, refining, melting, mortgaging or disposing thereof in the United Kingdom, and will not requisition such metals.

(10) The Russian Soviet Government undertakes to make no claim to dispose in any way of the funds or other property of the late Imperial and Provisional Russian Governments in the United Kingdom. The British Government gives a corresponding undertaking as regards British Government funds and property in Russia. This article is not to prejudice the inclusion in the general treaty referred to in the preamble of any provision dealing with the subject matter of this Article.

Both parties agree to protect and not to transfer to any claimants pending the conclusion of the aforesaid treaty any of the above funds or property which may be subject to their control.

le commerce, mais toujours sous réserve des dispositions législatives, généralement en vigueur dans leurs pays respectifs.

7. Les deux parties contractantes s'engagent simultanément lors de la conclusion du présent accord commercial, à renouer les relations postales et télégraphiques privées entre les deux pays ainsi qu'à expédier et recevoir les radiogrammes et les colis postaux conformément aux règlements et mesures en vigueur jusqu'en 1914.

8. Les passeports, pièces d'identité, procurations et documents analogues, délivrés ou certifiés conformes par les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays, pour permettre les transactions commerciales, aux termes du présent accord, seront traités dans chaque pays comme s'ils étaient délivrés ou certifiés par les autorités d'un gouvernement étranger dûment reconnu.

9. Le gouvernement britannique déclare qu'il ne provoquera aucune mesure pour mettre opposition sur ou s'emparer de tous fonds or, titres ou valeurs qui ne peuvent être identifiés comme propriété du gouvernement britannique, et qui seraient exportés de Russie en paiement de marchandises importées ou à titre de garantie de paiement, non plus que les biens meubles ou immeubles que le Gouvernement des Soviets pourrait acquérir dans le Royaume-Uni.

Il ne prendra aucune mesure pour faire édicter une législation d'exception contre l'importation dans le Royaume-Uni de métaux précieux russes, soit espèces monnayées (sauf monnaies britanniques ou alliées), soit lingots ou objets manufacturés, ni contre l'emmagasinage, l'analyse, l'affinage, la fonte, la mise en gage ou la libre disposition des dits métaux dans le Royaume-Uni; ils s'engage en outre à ne pas les réquisitionner.

10. Le Gouvernement des Soviets s'engage à ne réclamer en aucune façon le droit de disposer des fonds ou biens appartenant à l'ancien Gouvernement Impérial et au Gouvernement Provisoire russe, dans le Royaume-Uni. Le Gouvernement britannique prend le même engagement en ce qui concerne les fonds et biens du Gouvernement britannique en Russie. Le présent article ne préjuge en rien l'insertion dans le traité général mentionné au préambule, de toute clause visant l'objet du présent article.

Les deux parties s'engagent à protéger et à ne livrer à aucun réclamant, jusqu'à la conclusion du traité prévu ci-dessus, aucune partie des fonds ou biens qui pourraient se trouver en leur pouvoir

(11) Merchandise, the produce or manufacture of one country, imported into the other in pursuance of this agreement, shall not be subjected therein to compulsory requisition on the part of the Government or of any local authority.

(12) It is agreed that all questions relating to the rights and claims of nationals of either party in respect of patents, trade marks, designs and copyrights in the territory of the other party shall be equitably dealt with in the treaty referred to in the preamble.

(13) The present agreement shall come into force immediately and both parties shall at once take all necessary measures to give effect to it. It shall continue in force unless and until replaced by the treaty contemplated in the preamble so long as the conditions laid down both in the articles of the agreement and in the preamble are observed by both sides. Provided that at any time after the expiration of twelve months from the date on which the agreement comes into force, either party may give notice to terminate the provisions of the preceding Articles, and on the expiration of six months from the date of such notice those articles shall terminate accordingly.

Provided also that if as the result of any action in the courts of the United Kingdom dealing with the attachment or arrest of any gold, funds, securities, property or commodities not being identifiable as the exclusive property of a British subject, consigned to the United Kingdom by the Russian Soviet Government or its representatives, judgment is delivered by the court under which such gold, funds, securities, property or commodities is held to be validly attached on account of obligations incurred by the Russian Soviet Government, or by any previous Russian Government before the date of the signature of this agreement, the Russian Soviet Government shall have the right to terminate the agreement forthwith.

Provided also that in the event of the infringement by either party at any time of any of the provisions of this agreement or of the conditions referred to in the preamble, the other party shall immediately be free from the obligations of the agreement. Nevertheless, it is agreed that before taking any action inconsistent with the agreement the aggrieved party shall give the other party a reasonable opportunity of furnishing an explanation or remedying the default.

11. Les marchandises, produits bruts ou manufacturés de l'un des pays, importés dans l'autre conformément au présent accord, n'y feront l'objet d'aucune réquisition forcée de la part du Gouvernement ou des autorités locales

12. Il est convenu que toutes les questions ayant trait aux droits ou réclamations des ressortissants de l'un des Etats relativement aux brevets, marques de fabrique, dessins, droits de reproduction dans le territoire de l'autre pays, seront réglées équitablement par le traité mentionné dans le préambule.

13. Le présent accord entrera de suite en vigueur et les deux parties devront prendre immédiatement toutes mesures nécessaires pour lui donner effet. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par le traité prévu dans le préambule, aussi longtemps que les deux parties observeront les dispositions établies aux différents articles de l'accord et du préambule ; sous la réserve toutefois qu'à n'importe quel moment après l'expiration de douze mois à dater de l'entrée en vigueur de l'accord, chacune des deux parties soit libre de mettre fin, en en donnant avis, aux dispositions des articles précédents et que six mois après l'envoi de cet avis, les dispositions de ces articles prennent fin sous la réserve aussi que si — comme résultat d'un procès intenté devant les tribunaux du Royaume-Uni concernant la saisie ou le séquestre de tout or, fonds, gages, biens ou denrées qui ne peuvent être identifiés comme étant la propriété exclusive d'un sujet britannique, et consignés au Royaume-Uni par le Gouvernement des Soviets ou ses représentants — un jugement est rendu par le tribunal autorisant légalement la saisie de l'or, des fonds, des gages, des biens ou denrées en question par suite des obligations contractées par le Gouvernement des Soviets, ou par tout autre gouvernement russe antérieur, avant la date de la signature de cet accord — le Gouvernement des Soviets ait le droit de dénoncer immédiatement l'accord.

Pourvu aussi que, en cas d'infraction de la part de l'une ou l'autre des parties, à quelque moment que ce soit, d'une quelconque des dispositions de cet accord ou des conditions visées dans le préambule, l'autre partie soit libérée immédiatement des obligations résultant de l'accord. Néanmoins, il est convenu qu'avant de prendre aucune mesure contraire à l'accord, la partie lésée donnera à l'autre partie un délai raisonnable pour fournir une explication ou réparer l'infraction.



It is mutually agreed that in any of the events contemplated in the above provisions, the parties will afford all necessary facilities for the winding up in accordance with the principles of the agreement of any transactions already entered into thereunder, and for the withdrawal and egress from their territories of the nationals of the other party and for the withdrawal of their movable property.

As from the date when six months' notice of termination shall have been given under this Article, the only new transactions which shall be entered into under the agreement shall be those which can be completed within the six months. In all other respects the provisions of the agreement will remain fully in force up to the date of termination.

(14) This agreement is drawn up and signed in the English language. But it is agreed that as soon as may be a translation shall be made into the Russian language and agreed between the parties. Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

Signed at London, this 16th day of March 1921.

R. S. HORNE.  
L. KRASSIN.

#### DECLARATION OF RECOGNITION OF CLAIMS.

At the moment of signature of the preceding Trade Agreement both parties declare that all claims of either party or of its nationals against the other party in respect of property or rights, or in respect of obligations incurred by the existing or former Governments of either country shall be equitably dealt with in the formal general peace treaty referred to in the preamble.

In the meantime and without prejudice to the generality of the above stipulation the Russian Soviet Government declares that it recognises in principle that it is liable to pay compensation to private persons who have supplied goods or services to Russia for which they have not been paid. The detailed mode of discharging this liability shall be regulated by the treaty referred to in the preamble.

Il est convenu, de part et d'autre, que si les événements envisagés dans les stipulations susdites se produisent, les parties accorderont toutes les facilités nécessaires pour liquider, conformément aux principes de l'accord, toutes transactions déjà engagées sur ses bases, et pour permettre le départ et la sortie de leurs territoires des nationaux de l'autre partie, ainsi que le retrait de leurs biens meubles. A dater du jour où l'on aura donné, aux termes du présent article, six mois de préavis pour dénoncer cet accord, les seules transactions nouvelles que l'on pourra conclure aux termes de cet accord seront celles qui pourront être terminées dans le délai de six mois. Sous tous autres rapports, les dispositions de l'accord resteront intégralement en vigueur jusqu'à la date de son expiration.

14. Cet accord est rédigé et signé en anglais. Mais il est convenu qu'il sera, aussitôt que possible, traduit en russe et signé par les deux parties. Les deux textes seront alors considérés comme authentiques à toutes fins utiles.

Signé à Londres, ce 16<sup>me</sup> jour de mars 1921.

R. S. HORNE.  
L. KRASSIN.

#### DÉCLARATION D'ACCEPTATION DES REVENDICATIONS

Au moment de la signature de l'accord commercial qui précède, les deux parties déclarent que toutes les réclamations que l'une ou l'autre des parties ou leurs nationaux ont à faire valoir envers l'autre partie, en ce qui concerne les biens, les droits, ou les obligations contractées par le gouvernement actuel ou les anciens gouvernements de chaque pays, feront l'objet d'un traitement équitable, dans le traité de paix général et officiel visé dans le préambule.

En attendant, et sans que cela infirme le caractère général de la stipulation ci-dessus, le Gouvernement des Soviets déclare qu'il se reconnaît en principe responsable de l'indemnisation des particuliers qui ont fourni des marchandises ou rendus des services à la Russie sans avoir été payés. Le traité visé dans le préambule règlera la manière précise dont le gouvernement des Soviets russes devra s'acquitter de cette obligation.

The British Government hereby makes a corresponding declaration.

It is clearly understood that the above declarations in no way imply that the claims referred to therein will have preferential treatment in the aforesaid treaty as compared with any other classes of claims which are to be dealt with in that treaty.

Signed at London, this 16th day of March 1921.

R. S. HORNE.  
L. KRASSIN.

Le Gouvernement britannique fait par la présente une déclaration identique. Il est bien entendu que les déclarations ci-dessus n'impliquent en aucune manière que les réclamations qu'elles visent bénéficieront dans le traité susmentionné d'un traitement de préférence par rapport aux autres catégories de réclamations dans le même traité.

Signé à Londres ce 16<sup>me</sup> jour de mars 1921.

R. S. HORNE.  
L. KRASSIN.

---